

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter

March 2014

2014年3月号 広報東広島・英語版



March 2014 main contents:

Citizens' Affairs Division extended hours: p2 Events: p2

Light vehicle/motorcycle tax: p2

The system for distributing garbage collection schedules, etc., is changing

- 家庭ゴミ収集カレンダーなど
- どの配布方法が変わります

Until now, copies of the Japanese version of the garbage collection schedule and guidelines for how to throw out garbage have been distributed to each household in the city. This year, though, there are no major changes to garbage separation rules, so calendars will not be distributed. Please use the schedule you received last year.

Foreign-language copies of the schedule and guidelines will be available as normal from the Communication Corner, from the Citizens' Affairs Division on the first floor in the City Office, or from the Waste Management Division on the second floor in the City Office. You can also check the details on the internet, at the following address:

<http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/soshiki/6/gomi.html>

When moving house, please dispose of garbage as early as possible!

- 引越しゴミの処理は
- お早めに!

You can dispose of household garbage free of charge at the garbage processing centers. These garbage processing centers will be busier than normal from the middle of March, because of the large numbers of people disposing of garbage as they move house. In order to minimize the crowding, please take any garbage to the processing centers as early as possible, and during the busy period please avoid as much as possible disposing garbage not related to moving house. Please also be aware that only those disposing of their own garbage, or permitted contractors, are allowed to transport garbage to the garbage processing centers. For details of these contractors, please contact the Waste Management Division (Haikibutsu-taisaku-ka, 廃棄物対策課).

Please also follow the directions of the staff at the centers, to ensure safety.

Garbage processing centers (for residents of all areas except Akitsu):

Types of garbage	Processing center	Address
Burnable garbage, burnable oversized garbage, newspapers, magazines, cardboard	Kamo Environmental Sanitation Center (Kamo Kankyo-eisei Center 賀茂環境衛生センター)	766-1 Kami-Minaga, Saijo-cho
Non-burnable oversized garbage, landfill garbage, hazardous garbage, bottles, cans, PET bottles, recyclable plastics	Kamo Environmental Center (Kamo Kankyo Center 賀茂環境センター)	427-24 Kunichika, Kurose-cho

Garbage processing centers (for residents of Akitsu):

Types of garbage	Processing center	Address
Burnable garbage, burnable oversized garbage	Takehara Akitsu Environmental Center (Takehara Akitsu Kankyo Center 竹原安芸津環境センター)	2654 Yoshina-cho, Takehara-shi
Non-burnable oversized garbage, landfill garbage, hazardous garbage, bottles, cans, PET bottles, newspapers, magazines, cardboard, clothes	Takehara Akitsu Disposal Site (Takehara Akitsu Saishu-shobunjo 竹原安芸津最終処分場)	1620-1 Kidani, Akitsu-cho

Contact: Waste Management Division (Haikibutsu-taisaku-ka, 廃棄物対策課), tel.: 082-420-0926.

Holiday opening and extended service hours at the Citizens' Affairs Division

- 市民課窓口業務の休日受付
- を行います

The Citizens' Affairs Division will be open for a range of services between 8:30 and 12:30, on Sunday March 9th, Sunday March 23rd, Sunday March 30th, Sunday April 6th, Sunday April 13th, and Sunday April 27th. In addition, there are extended service hours at the Citizens' Affairs Division on Thursdays (holidays and the year-end period excepted). Thursday extended service hours are until 19:00.

Only certain services are available on the Sundays above, and during extended service hours on Thursdays, and some paperwork may require that another office is contacted, in which case the formalities may not be able to be completed immediately. Services available include the following:

- Change of residence (moving into, out of, or within Higashihiroshima City)
- Registration of personal seals (inkan)
- Issuance of Citizen's Identification Cards (Personal Seal Registration Cards)
- Issuance of various certificates (tax payment, seal registration, etc.)

Please make sure that you take official identification with you (photo identification, such as a driving license, Residence Card, etc.).

Contact: Citizens' Affairs Division (Shimin-ka, 市民課), tel.: 082-420-0925.

Be sure to complete formalities for light vehicles and motorcycles before the end of March!

- 軽自動車税の廃車手続きは
- お済みですか？

Light Vehicle and Motorcycle Tax (keijidosha-zei, 軽自動車税) is levied on persons who are the owners of a light vehicle (a car of 660cc or below) or a motorcycle) as of April 1st each year. If you are planning to sell or dispose of your light vehicle or motorcycle, please ensure that the necessary formalities are completed by the end of March. If the formalities are not completed by the end of March, then you will be subject to tax even if you sell or dispose of your vehicle after April 1st.

Please enquire at a vehicle or motorcycle dealer, or at one of the offices below, regarding the necessary formalities:

Type of vehicle/ motorcycle	Office	Telephone number
Mopeds and motorcycles of 125cc or under	Higashihiroshima City Municipal Tax Division (Shimin-zei-ka, 市民税課). Formalities can also be completed at branch offices or sub-branch offices.	082-420-0910
Motorcycles between 126cc and 250cc	Japan Automobile Service Promotion Association (JASPA) Hiroshima-ken Jidosha-seibi-shinko-kai (広島県自動車整備振興会)	082-295-2244
Motorcycles over 250cc	Chugoku District Transport Bureau, Hiroshima Branch Office Hiroshima Unyu-shikyoku (広島運輸支局)	050-5540-2068
Light vehicles of 660cc or below	Light Motor Vehicle Inspection Organization Keijidosha Kensa-kyokai (軽自動車検査協会)	082-503-8475

Contact: Municipal Tax Division (Shimin-zei-ka, 市民税課), tel.: 082-420-0910.

Child-raising information from a range of countries (Parenting Across Borders)

- 学ぼう！いろいろなお国の
- 子育て情報

This event is a chance for Japanese and non-Japanese parents of young children to meet together in an informal setting and talk about child-raising. The event is open to parents of children of elementary school age and under. Participation is free, and it is fine to bring your child(ren) along with you. The event will take place from 10:30 to 12:30 on Friday March 21st (a national holiday), at Hiroshima International Plaza (HIP). It is open to seven families. There is a free bus from Saijo Station to Hiroshima International Plaza. The bus leaves Saijo Station at 10:00. The bus from HIP to Saijo Station leaves HIP at 13:09. Alternatively, please enquire if you need to be picked up. If you wish to take part, please apply by email to the Hiroshima International Center: hicc26@hiroshima-ic.or.jp (Ms. Kawahara).

When applying, please include in the email the name, nationality and sex of the applicant(s). Also, please provide a mobile phone contact number for a representative.

Higashihiroshima City Junior Orchestra foundation class concert

- 東広島市ジュニアオーケス
- トラ設立準備クラス演奏会

There will be a concert by the foundation class of Higashihiroshima City Junior Orchestra, on Sunday March 16th. The performance will feature a range of pieces, from classical to popular music.

The concert will be held in the large hall of the Central Lifelong Learning Center (Chuo Shogai-gakushu Center, 中央生涯学習センター). Doors open at 13:30, and the concert will begin at 14:00. Admission is free.

Please make use of bank account transfer for paying municipal taxes! • 税金の納付は、納め忘れの
 • ない口座振替が便利です!

It is possible to pay municipal taxes by bank account transfer. This is a convenient way of ensuring you do not forget to make a payment. Applications to make use of this service can be made at the service counters of the City Office, the Branch Offices, and the Sub-branch Offices. Alternatively, financial institutions with branches within Higashihiroshima City can handle applications.

Once you set up a bank account transfer, the arrangement will be continued in subsequent financial years too. Please make use of this service!

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services for non-Japanese residents

外国人相談窓口

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times:
 Tuesdays, Thursdays, Fridays: from 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: from 9:00 to 13:00,
 Mondays, Saturdays: from 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

Contact: General Affairs Division, Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.



Table of night-time and holiday hospitals: March 2014

夜間休日当番医
3月

Normal night-time opening hours: from 18:00 to 8:30 of the following morning.

Opening hours on dates shown white-on-black (eg. **7**): from 8:30 to 8:30 of the following morning.

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						1 D
2	A	3 C	4 E	5 A	6 C	7 D
9	A	10 C	11 D	12 A	13 B	14 D
16	B1	17 B	18 D	19 A	20 E	21 C
23	D	24 A	25 C	26 E	27 B	28 A
30	B1	31 B				

1: From 8:30 to 18:00. Surgery only.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 or 082-505-1399. Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

For details of the Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所), tel.: 082-422-5400, please see page 35 of the new Living Guide Book for Foreign Residents (外国人のための生活ガイドブック).

A	ひがしひろしま医療センター 東広島医療センター Higashihiroshima Medical Center tel.: 082-423-2499
B	さいじょうちゅうおうびょういん 西条中央病院 Saijo Chuo Hospital tel.: 082-423-3050
C	いのくちびょういん 井野口病院 Inokuchi Hospital tel.: 082-422-3711
D	もとながびょういん 本永病院 Motonaga Hospital tel.: 082-423-2666
E	はちほんまつびょういん 八本松病院 Hachihonmatsu Hospital tel.: 082-420-1230

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, the International Center, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Every (Saijo store), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the homepage of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうぎかい
 編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City
 As of the end of January, 2014
 183,776
 Population of foreign residents:
 4,432

School Expenses Subsidies System, 2014-15 Academic Year

Higashihiroshima City provides financial subsidies covering a part of the costs of school supplies, school lunches, etc., for families who have children in municipal elementary schools and/or junior high schools in the city. The subsidies are available to families where financial support is judged to be necessary.

1 Who can apply to receive financial support?

Parents who live in Higashihiroshima City, who have the child for whom the financial support will be provided enrolled in a municipal elementary or junior high school within the city, and to whom at least one of the following conditions is applicable.

	Reason for application	Other documents necessary
1	Receiving welfare payments (Seikatsu hogo)	None
2	Exempted from Municipal Tax (Shimin-zei hikazei)	None (See Note ※1)
3	Fully or partially exempted from Municipal Tax (Shimin-zei genmen)	Copy of notification of decision (See Note ※1)
4	Fully or partially exempted from Fixed Assets Tax (Kotei-shisan-zei genmen)	Copy of notification of decision
5	Exempted from paying premiums for the National Pension Program	Copy of notification of decision
6	Fully or partially exempted from paying premiums for the National Health Insurance Program	Copy of notification of decision
7	Receiving Child-rearing Allowance (Jido-fuyo-teate)	Copy of certificate of allowance
8	Other reasons relating to financial circumstances	None (See Note ※2)

■ If applying under reason 8, your application will be judged on the income of the members of the same household, based on the criteria for welfare payments.

※1 If the reason for application is 2, 3 or 8, and you moved to Higashihiroshima City on or after January 2nd, 2014, it will be necessary to submit a 'Certificate of Exemption from Municipal Tax' issued by the city, town or village you were living in as of January 1st, 2014.

※2 Depending on the circumstances of your household, it may be necessary to submit other documents, as specified by Higashihiroshima City Board of Education.

2 How to apply

■ If you wish to apply to receive financial support, please obtain an 'Application Form for School Expenses Subsidies' from your child's school, fill in the necessary information, and submit it to the school, along with any other necessary documents, depending on the reason for your application. If you do not have the necessary documents immediately available, please submit the application form first, and then provide the necessary documents later.

■ If you have more than one child, and the children attend different schools, please apply to each school separately.

■ It is necessary to reapply even if you were receiving financial support during the previous academic/financial year.

■ Applications can be accepted at any time during the year. However, as a rule, for applications made in months other than April, the subsidies will begin to be paid from the month after the application was made.

3 Details of support ※ The figures shown below are for the 2013-14 academic year. Amounts, and details of subsidies, are subject to change.

Item(s)	Elementary school	Junior high school
School supplies for starting school (grade 1 students)	19,900 Yen	22,900 Yen
School supplies (grade 1 students)	11,100 Yen	21,700 Yen
School supplies (other grades)	13,270 Yen	23,870 Yen
School lunches	Actual cost	Actual cost
School trips	Actual cost	Actual cost
Out of school activities (no overnight stay)	Actual cost (up to 1,510 Yen)	Actual cost (up to 2,180 Yen)
Out of school activities (with an overnight stay)	Actual cost (up to 3,470 Yen)	Actual cost (up to 5,840 Yen)
Traveling expenses (for those eligible for aid for long-distance school commuting)	Actual cost (those who use transport for 4km or more (one way) of the commute to school)	Actual cost (those who use transport for 6km or more (one way) of the commute to school)
Medical costs (only for 'school diseases')	Actual cost	Actual cost
Equipment for sports (club activities)	—	Actual cost (up to 7,300 Yen)

■ All payments are made through the child's school.

■ Subsidies for school supplies are paid in two installments, one for each semester of the school year. If an application for financial support is approved part-way through the semester, subsidies will be paid based on the remaining number of months. However, if you are receiving similar support from another city, town or village, it is not possible to receive double payments.

■ Subsidies for school supplies for starting school will only be paid to parents of children who are in the first grade, where the application has been approved during April.

■ For households receiving welfare payments, only the costs of school trips and medical costs will be paid.

■ If you move out of Higashihiroshima City mid-way through a school semester, or if the reason for your application for support becomes no longer applicable, you may be required to pay back all or part of the subsidies that have been paid to you.

If there is something you do not understand, please contact your child's school or the School Affairs Division of Higashihiroshima City Board of Education, tel. (082) 420-0975.